

Susanne Hagemann und Julia Neu (Hrsg.)

# **Übersetzungsränder**

SAXA

**SAXA**

**Beiträge zur Translationswissenschaft**

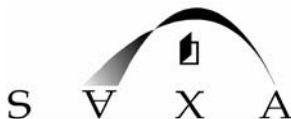
Herausgegeben von Andreas F. Kellelat

Band 7

Die Reihe SAXA. Beiträge zur Translationswissenschaft erscheint in Verbindung mit dem Institut für Deutsche Sprache und Literatur der Universität Vaasa/Finnland und dem Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik am Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim.

<http://www.uwasa.fi/saksa>

<http://www.fb06.uni-mainz.de/deutsch>



Susanne Hagemann und Julia Neu (Hrsg.)

# **Übersetzungsränder**

Vor- und Nachworte, Interviews und andere Texte  
zum Übersetzen deutschsprachiger Literatur

SAXA Verlag  
Berlin

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bitte besuchen Sie auch [www.saxa-verlag.de](http://www.saxa-verlag.de)

© Copyright 2012 by SAXA Verlag, Berlin

Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und Verbreitung sowie der Übersetzung, vorbehalten. Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form (durch Fotokopie, Mikrofilm oder ein anderes Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Rechteinhabers reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Umwelthinweis: Dieses Buch wurde auf chlorfrei gebleichtem Papier gedruckt.

Umschlaggestaltung: Fidel Selktew

Druck: Buchfabrik Halle – [www.buchfabrik-halle.de](http://www.buchfabrik-halle.de)  
Printed in Germany

ISBN 978-3-939060-30-7  
ISSN 1867-8289

# Inhalt

## **Susanne Hagemann und Julia Neu**

Einleitung: Zur translatorischen Sichtbarkeit ..... 9

## **Yang Wuneng**

Johann Wolfgang von Goethe, *Die Leiden des jungen Werthers* ..... 37

## **Ljubomir Iliev**

Johann Wolfgang von Goethe, *Faust* ..... 44

## **Petros Markaris**

Johann Wolfgang von Goethe, *Faust* ..... 53

## **Faranak Azar im Gespräch mit Mahmoud Haddadi**

Johann Wolfgang von Goethe, *West-östlicher Divan* ..... 62

## **Alhierd Bacharevič**

Wilhelm Hauff, „Das kalte Herz“ ..... 67

## **Furio Jesi**

Thomas Mann, *Buddenbrooks* ..... 75

## **Sinikka Kallio**

Thomas Mann, *Doktor Faustus* ..... 78

## **David Young**

Rainer Maria Rilke, *Duineser Elegien* ..... 79

## **Marion Graf**

Robert Walsers Werke ..... 83

## **Héctor A. Piccoli**

Paul Zech, *Vom schwarzen Revier zur neuen Welt* ..... 91

## **Ángeles Camargo**

Franz Kafka, *Die Verwandlung und andere Erzählungen* ..... 94

## **Ardian Klossi**

Franz Kafka, *Gesammelte Kurzprosa* ..... 97

## **Alexandra Rassidakis**

Franz Kafka, *Erzählungen und Kurzprosa* ..... 104

## **Bernard Lortholary**

Franz Kafka, *Der Prozeß* ..... 106

<b>Georges-Arthur Goldschmidt</b>	
Franz Kafka, <i>Der Prozeß</i> .....	109
<b>Ástráður Eysteinnsson und Eysteinn Þorvaldsson</b>	
Franz Kafka, <i>Der Prozeß</i> .....	111
<b>Álvaro Gonçalves</b>	
Franz Kafka, <i>Der Prozeß</i> .....	121
<b>Brigitte Vergne-Cain und Gérard Rudent über Axel Nesme</b>	
Franz Kafka, <i>Der Prozeß</i> .....	125
<b>Mark Harman</b>	
Franz Kafka, <i>Das Schloß</i> .....	127
<b>Leonid Ionin</b>	
Elias Canetti, <i>Masse und Macht</i> .....	137
<b>Anna Dimova</b>	
Celan übersetzen oder Übersetzen als Graben .....	140
<b>Alexandra Rassidakis</b>	
Einige Überlegungen zur Übersetzung der Werke Ilse Aichingers .....	156
<b>Abdel Salam Hedar</b>	
Annemarie Schimmel, <i>Morgenland und Abendland: Mein west-östliches Leben</i> .....	158
<b>Marcelo Backes</b>	
Günter Grass, <i>Beim Häuten der Zwiebel</i> .....	161
<b>Anita Raja</b>	
Christa Wolf, <i>Mit anderem Blick</i> .....	168
<b>Sead Muhamedagić</b>	
Kampf ohne Sieger: Erfahrungen beim Übersetzen von Thomas Bernhard .....	170
<b>Ioanna Meitani und Ioannis Kalifatidis</b>	
Wege zur Übersetzung: Unsere Erfahrungen beim Übersetzen von W. G. Sebald .....	186
<b>Ding Na</b>	
Gabriele Goettle, <i>Experten</i> .....	194
<b>Samir Grees im Gespräch mit Mustafa Maher</b>	
Elfriede Jelinek, <i>Die Liebhaberinnen</i> .....	199

<b>Riitta Kylänpää im Gespräch mit Jukka-Pekka Pajunen</b>	
Elfriede Jelinek, <i>Die Klavierspielerin</i> .....	202
<b>Ria van Hengel</b>	
Elfriede Jelinek, <i>Die Kinder der Toten</i> .....	208
<b>Sanja Anđelković im Gespräch mit Bojana Denić</b>	
Texte sind lebendige Geschöpfe .....	215
<b>Tat'jana Baskakova</b>	
Christian Kracht, <i>Faserland</i> .....	218
<b>Claudia Dathe im Gespräch mit Chrystyna Nazarkevych</b>	
Deutschsprachige Gegenwartsliteratur im Ukrainischen .....	227
<b>Nora Iuga</b>	
Zwischen Linguistik und Gastronomie: Abschweifungen über die Kunst des Übersetzens .....	232
<b>Ryu So-Yeon</b>	
Die Welt des Übersetzens betreten .....	239
Register .....	247